Porównanie tłumaczeń Joela 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed nim słaniają się ludy, wszystkie twarze obleka bladość.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie przed nimi mdleją. Twarze bledną ze strachu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ich widok narody się zlękną, wszystkie *ich* twarze poczernieją jak garnek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ulękną się narody przed obliczem jego, wszystkie twarze ich jako garniec poczernieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed obliczem jego dręczeni będą narodowie, wszytkie twarzy obrócą się w garniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed nim narody lęk odczuwać będą, wszystkie twarze pobledną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed nim ze strachu drżą ludy, wszystkie twarze bledną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drżą przed nim narody, wszystkie twarze bledną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze strachu przed nimi zadrżą narody i wszystkie twarze pobledną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na jego widok drżą narody, blednie każda twarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від його лиця народи будуть розбиті, всяке лице як саджа котла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed jego obliczem drżą narody oraz pobladły wszystkie twarze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu nich ludy będą znosić dotkliwe boleści. Wszystkie twarze rozpalą się żarem podniecenia. |

1. 1) bladość, ּפָארּור (pa’rur), hl 2, zob. <x>360 2:6</x> i <x>410 2:11</x>; zn. niepewne, lecz łączone z blaskiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 13:8</x>; <x>410 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)